

Сабахаттин Али

Kürk Mantolu Madonna

Часть 3 (глава 1)



Роман на турецком языке с переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин
Kürk Mantolu Madonna.
Часть 3 (глава 1). Роман на
турецком языке с переводом
на русский для чтения,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65903505
ISBN 9785005507853

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 772 турецких слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	15
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 772 слова и идиомы)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	25

Kürk Mantolu Madonna.
Часть 3 (глава 1)
Роман на турецком
языке с переводом на
русский для чтения,
пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-0785-3 (т. 1)

ISBN 978-5-0055-0786-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 772** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 772** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyaayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Gibi (как) **her** (каждый) **müracaat** (раз) **ettiğim** (когда я обращался) **hayır sahibinden** (от каждого благодетеля) **dinlemeye** (слышать) **alıştığım** (я привык) **beylik** (общими) **sözlerle** (словами) **beni uğurlamıştı** (он простился со мной). – *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

Gibi (как) – **турецкое слово** (его русский эквивалент)

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.

Упражнение

1 (1 772 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://www.youtube.com/watch?v=C6g4OrbKK2Q>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Kürk Mantolu Madonna / Мадонна в меховом Манто

Часть 3 (глава 1)

«**Haydi** (давайте), **siz** (вы) **biraz** (ненадолго) **çıkın** (выйдите)!» **Sesi** (сказал он голосом) **pek** (очень) **hafif** (слабым) **ve** (и) **kesikti** (хриплым).

Mihriye hanım (Михрие-ханым) **bize** (на нас) **işaret etti** (указала).

Fakat (но) **bunu** (это) **gören** (увидев) **hasta** (больной), **elini** (руку) **yataktan dışarı** (из-под одеяла) **çıkarak** (выпростав) **bileğimden** (меня за запястье) **yakaladı** (взял) **ve** (и):

«**Sen** (ты) **gitme** (не уходи)!» **dedi** (сказал он).

Kadınlar (женщины) **biraz** (слегка) **şaşırmışlardı** (опешили).

Necla (Неджла): «**Babacığım** (папочка), **kolunu çıkarmasına** (только не раскрывайся)!.. " **diye söylendi** (сказала).

Raif efendi (Раиф-эфенди): «**Biliyorum, biliyorum** (знаю-знаю)!» **demek** (сказать) **isteyen** (желая) **bir hareketle çabuk çabuk** (быстрым) **başını salladı** (кивком головы) **ve** (и) **onlara, çıkmaları için** (чтобы они вышли), **tekrar işaret etti** (жест сделал).

İki kadın (обе женщины) **da yüzüme** (мне в лицо) **sorgucu gözlerle** (вопрошающими глазами) **bakarak** (глядя) **odayı** (из комнаты) **terk ettiler** (вышли).

O zaman (тогда) **Raif efendi** (Раиф-эфенди), **tamamen unutmuş olduğum** (про который я совсем забыл), **elimdeki paketi** (на свёрток в моих руках) **gösterdi** (показал):

«**Hepsini** (всё) **getirdin mi** (ты принёс)?»

Evvela anlayamayarak (с непонимающим видом) **yüzüne** (ему в лицо) **baktım** (я посмотрел).

Bu kadar merasim (вся эта церемония была) **bunu sormak için miydi** (для того, чтобы спросить об этом)?

Hasta (больной) **hâlâ** (по-прежнему) **yüzüme** (мне в лицо) **bakıyor** (смотрел) **ve** (и) **gözleri** (его глаза), **büyük** (большим) **bir merak içindeymiş** (нетерпением) **gibi** (казалось) **parlıyordu** (светились).

İlk defa (в первый раз) **bu anda** (в этот момент) **mahut siyah kaplı** (о с чёрной обложкой) **defteri** (тетради) **hatırladım** (я вспомнил).

Onu (её) **bir kere bile** (даже ни разу) **açıp bakmamış** (я не открывал, и не смотрел), **içinde** (внутри) **ne olduğunu** (что есть) **merak etmemiştim** (гадая).

Raif efendinin (у Раифа-эфенди) **bu neviden** (что-то вроде) **bir defteri** (такой тетради) **olacağı** (что может быть) **aklıma** (в голову) **bile** (даже) **gelmezdi** (мне бы не пришло).

Paketi (свёрток) **süratle** (быстро) **açıp** (открыв) **içindeki** (оттуда) **havlu** (полотенце) **vesaireyi** (и всё прочее) **kapının arkasındaki** (у двери) **bir iskemlenin üzerine** (на стул) **koydum** (я положил).

Sonra (потом) **defteri** (тетрадь) **elime** (в руки) **alarak** (взяв) **Raif efendiye** (Раифу-эфенди) **gösterdim** (показал):

«**Bunu mu** (это) **istiyordunuz** (вы хотели)?»

Başıyla (головой) «**evet** (да *сказав*) " **diye işaret etti** (он кивнул).

Yavaşça (медленно) **defterin** (тетради) **yapraklarını** (страницы) **karıştırdım** (я пролистал).

İçimde (во мне) **mukavemet edilmez** (невыносимое) **bir merakın** (любопытство) **gitgide** (постепенно) **büyüdüğünü** (что нарастает) **hissediyordum** (я чувствовал). – *Во мне нарастало непреодолимое любопытство.*

Tek çizgili sahifelerde (на разлинованных страницах), **iri**

(крупные) **ve** (и) **intizamsız** (разного размера) **harfler** (буквы), **gayet acele** (в спешке) **yazıldığı** (написаны) **belli** (определённые) **satırlar** (строки) **vardı** (были).

İlk sahifeye (на первую страницу) **bir göz** (взгляд) **attım** (я бросил), **serlevha filan** (чего-то вроде заголовка) **yoktu** (там не было).

Sağ tarafta (справа) **20 Haziran 1933 tarihi** (была дата 20 июня 1933 года) **ve** (и) **hemen** (сразу) **bunun altında** (ниже неё) **şu** (эти) **satırlar** (строки) **vardı** (были):

«**Dün** (вчера) **başımдан** (со мной) **garip** (странная) **bir hadise** (история) **geçti** (произошла) **ve** (и) **bana** (меня) **on sene** (десятилетней давности) **evvelki** (предыдущие) **başka** (некоторые) **birtakım** (другие) **hadiseleri** (события) **yeniden** (заново) **yaşattı** (заставила пережить)...»

Alt tarafını (то, что было ниже) **okuyamadım** (я не смог прочитать).

Raif efendi (Раиф-эфенди) **tekrar** (снова) **kolunu** (руку) **çıkarmış** (протянул) **ve** (и) **elimi** (за руку меня) **tutmuştu** (взял).

«**Okuma** (не читай)!» **dedi** (сказал он) **ve** (и) **başıyla** (го-

ЛОВОЙ) **odanın karşı tarafını** (на другую сторону комнаты) **işaret ederek** (кивнул) **mırıldandı** (пробормотал):

«**Onu** (её) **şuraya** (туда) **at** (брось)!..»

Gösterdiği (в которую он показывал) **tarafa** (в сторону) **baktım** (я посмотрел).

Mika levhaların arkasında (за листами слюды) **parlayan kızıl gözleriyle** (со сверкающими красными языками пламени) **demir sobayı** (железную печь) **gördüm** (я увидел).

«**Sobaya mı** (в печь)?»

«**Evet** (да)!»

Bu anda (в этот момент) **merakım** (моё любопытство) **büsbütün arttı** (ещё более возросло).

Raif efendinin defterini (тетрадь Раифа-эфенди) **ellerimle** (собственными руками) **yok etmek** (уничтожить), **benim için** (для меня) **imkânsızdı** (было невозможно):

«**Ne münasebet** (не надо), **Raif bey** (господин Раиф)!» **dedim** (я сказал). «**Yazık değil mi** (разве не жалко)? **Size** (вам) **uzun zaman** (долгое время) **arkadaş** (другом) **olmuş** (которая была) **bir defteri** (тетрадь) **manasız** (бессмысленно)

yere yakmak (сжигать дотла) **doğru mu** (правильно ли)?»

«**Lüzumu yok** (в ней нет необходимости)!» **dedi** (сказал он) **ve** (и) **başıyla** (головой) **tekrar** (опять) **sobayı** (на печь) **gösterdi** (указал). «**Artık** (больше) **lüzumu yok** (нет необходимости)!»

Onu (его) **bu fikirden** (от этой идеи) **vazgeçirmenin** (отговорить) **mümkün olmayacağını** (что будет невозможно) **anladım** (я понял).

Herkesten sakladığı (которую он спрятал от всех) **ruhunu** (свою душу) **ihtimal** (возможно) **ki bu deftere** (в этой тетради) **dökmüştü** (он хранил) **ve** (и) **şimdi** (теперь) **onunla** (с ней) **beraber** (вместе) **gitmek** (уйти) **istiyordu** (он хотел).

insanlara (к людям) **kendinden** (после себя) **hiçbir şey** (ничего) **bırakmak** (оставлять) **istemeyen** (нежелающему) **ve** (и) **yalnızlığını** (со своим одиночеством), **ölüme giderken** (на пути к смерти) **bile** (даже) **beraber alan** (объединяюще-муся) **bu adama karşı**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.